Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W owym ― czasie usłyszał Herod ― tetrarcha ― wieść [o] Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze usłyszał Herod tetrarcha wieść o Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie tetrarcha Herod\* \*\* usłyszał wieść o Jezusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ową porę usłyszał Herod tetrarcha słuch(y) (o) Jezusie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze usłyszał Herod tetrarcha wieść (o) Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie tetrarcha Herod usłyszał wieść o Jezusie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie tetrarcha Herod usłyszał wieść o Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on czas usłyszał Herod Tetrarcha, wieść o Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on czas usłyszał Herod tetrarcha sławę o Jezusie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie doszła do uszu tetrarchy Heroda wieść o Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie usłyszał tetrarcha Herod wieść o Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie tetrarcha Herod dowiedział się o Jezusie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tetrarcha Herod usłyszał o Jezusie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie doniesienie o Jezusie otrzymał tetrarcha Herod.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie Herod, zarządca prowincji, dowiedział się o Jezusie  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie tetrarcha Herod usłyszał o Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На той час тетрарх Ірод почув про Ісуса |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym stosownym momencie usłyszał Herodes, ten panujący z racji swej prapoczątkowości czwartej części kraju tetrarcha, ten słuch z zaświata Iesusa  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie Herod Tetrarcha usłyszał wieść o Jezusie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mniej więcej w tym czasie sława Jeszui dotarła do Heroda, władającego tym ob-szarem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tym czasie Herod, władca okręgu, usłyszał wieść o Jezusie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Herod, zarządca prowincji, usłyszał wieści o Jezusie, rzekł do swoich dworzan: |

1. 1) Chodzi o Heroda Antypasa (22 r. p. Chr.39 r. po Chr.), syna Heroda Wielkiego i brata Heroda Archelaosa, tetrarchę Galilei i Perei (od 4 r. p. Chr.), tj. władcę części królestwa Heroda Wielkiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:15</x>; <x>490 3:1</x>; <x>490 13:31</x>; <x>490 23:7-8</x>; <x>510 4:27</x>; <x>510 12:1</x>; <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-3)